

A 1

Short Story - Hemingway

1	<u>His greatest achievement</u>	1	Seine größte Leistung
2	<u>He renounced an academic education</u>	2	Er verzichtete auf eine akademische Erziehung
3	<u>He volunteered for service in two wars</u>	3	Er meldete sich freiwillig zum Dienst in zwei Kriegen
4	<u>Striking features of H.'s work</u>	4	Hervorstehende Merkmale von H.'s Arbeit
5	<u>Confinement to a few themes</u>	5	Beschränkung auf wenige Themen
6	<u>The economy of his means of presentation</u>	6	Die Sparsamkeit seiner Mittel der Darstellung
7	<u>His style is austere, lacking all traditional devices of rhetoric</u>	7	Sein Stil ist einfach (streng) u. entbeht aller traditioneller Mittel der Rhetorik
8	<u>There is much below the surface</u>	8	Da ist viel unter der Oberfläche
9	<u>His seeming simplicity means no lack of profundity</u>	9	Seine scheinbare Einfachheit bedeutet nicht Mangel an Tiefe
10	<u>He's trying to make himself understood</u>	10	Er versucht, sich verständlich zu machen
11	<u>To exchange thoughts, ideas</u>	11	Gedanken, Ideen austauschen
12	<u>Conversation is a means of promoting mutual understanding</u>	12	Unterhaltung ist ein Mittel, gegenseitiges Verstehen zu fördern
13	<u>A common disease as influenza (flu)</u>	13	Eine gewöhnliche Krankheit wie Grippe
14	<u>Judging from his experience</u>	14	Von Erfahrungen her urteilend
15	<u>To be restored to health</u>	15	Wieder gesund sein (Wiederhergestellt)
16	<u>The doctor could not anticipate</u>	16	Der Arzt konnte nicht vorhersehen
17	<u>The boy goes through all the trials of man facing death</u>	17	Der Junge geht durch all die Prüfungen (eines) Menschen, der dem Tod gegenübersteht
18	<u>The author seems to imply that</u>	18	Der Autor will damit sagen, dass ...
19	<u>The meaning is concealed by</u>	19	Die Bedeutung ist verborgen durch
20	<u>Impending death</u>	20	(Der)nahe bevorstehende (drohende) Tod
21	<u>This sentence is misleading and ambiguous (ambiguity)</u>	21	Dieser Satz ist irreführend und mehrdeutig (Mehrdeutigkeit)
22	<u>The fault does not lie with the characters involved in the action</u>	22	Der Fehler liegt nicht bei den in der Handlung einbezogenen Personen
23	<u>In pursuance of their duties</u>	23	In Befolgung ihrer Pflichten
24	<u>They are neither of them answerable for the boy misunderstanding the whole situation</u>	24	Keiner von ihnen ist verantwortlich (dafür, dass) der Junge die ganze Situation falsch versteht
25	<u>They are fond of each other</u>	25	Sie sind von einander begeistert
26	<u>They are not exempt from the rule</u>	26	Sie sind von der Regel nicht ausgeschlossen
27	<u>These problems are ultimately to be traced back to the essence of human nature</u>	27	Diese Probleme sind letztlich auf das Wesen der menschlichen Natur zurückzuführen
28	<u>They love each other dearly</u>	28	Sie lieben einander inniglich
29	<u>An imbridgeable abyss</u>	29	Ein unüberbrückbarer Abgrund
30	<u>He feels awkward and helpless</u>	30	Er fühlt sich (ist) verlegen und hilflos
31	<u>He tries to await death in a stoical attitude</u>	31	Er versucht den Tod in einer stoischen Haltung zu erwarten
32	<u>An awkward situation</u>	32	Eine peinliche Situation
33	<u>H.'s philosophy of life</u>	33	H.'s Lebenseinstellung
34	<u>The isolation of men forms part of his pessimistic outlook on modern life</u>	34	Die Isolation des Menschen bildet (stellt dar) (einen) Teil seiner pessimistischen Ansicht über das moderne Leben
35	<u>They feel inclined to criticize him</u>	35	Sie fühlen sich geneigt, ihn zu kritisieren
36	<u>In some respect or other</u>	36	In dieser oder jener Hinsicht
37	<u>Improbable or unconvincing</u>	37	Unwahrscheinlich oder nicht überzeugend

38. the central theme is <u>embodied</u> by an action that <u>serves</u> to illustrate the basic idea...	38. das zentrale Thema wird <u>verkörpert</u> durch eine Handlung, die (dazu) <u>dient</u> , den grundlegenden Gedanken zu illustrieren, dass...
39. the dialogue is <u>superseded</u> by a narrative and descriptive passage	39. der Dialog wird <u>abgelöst</u> von einer Erzählung und (einer) beschreibenden Passage
40. an episode in which a hunting scene is <u>depicted</u>	40. eine Episode, in der eine Jagdszene <u>abgebildet</u> ist
41. an <u>interpolated (inlaid)</u> story	41. die <u>eingeschobene</u> Geschichte
42. everything is <u>wrapped up</u> in the <u>chill of</u> winter	42. alles ist <u>eingehüllt</u> in die <u>Kälte</u> des Winters
43. a transparent <u>layer</u> of ice	43. eine <u>durchsichtige</u> <u>Schicht</u> Eis
44. the ground is <u>slippery</u> and <u>treacherous</u>	44. der Untergrund ist <u>schlüpfrig</u> und <u>(heim-)tückisch</u>
45. the theme is <u>mirrored</u> in the hunting scene	45. das Thema wird in der Jagdszene <u>widergespiegelt</u>
46. the father's inability to understand is <u>symbolically expressed</u> by transparent layer of ice	46. die Unfähigkeit des Vaters zu verstehen ist <u>symbolisch ausgedrückt</u> in der Schicht des durchsichtigen Eis
47. everything seems so clear and close to hand	47. alles erscheint so <u>klar</u> und <u>nah bei der Hand</u>
48. an <u>insurmountable</u> <u>gap</u>	48. eine <u>unübersteigbare</u> Kluft
49. he cannot <u>find a hold</u> in nature	49. er kann keinen <u>Halt finden</u> in der Natur
50. the same helplessness <u>applies to</u> his relationship with his son	50. dieselbe Hilflosigkeit <u>trifft zu auf</u> die Beziehung zu seinem Sohn
51. <u>he feels at a loss</u>	51. <u>er ist verlegen</u>
52. I'm at a loss for words to...	52. mir fehlen die Worte, um zu be...
53. he <u>takes pleasure in</u> killing helpless birds	53. er <u>hat Gefallen daran</u> , hilflose Vögel zu töten
54. the father's thoughtlessness <u>drives the boy to utter despair</u>	54. die Gedankenlosigkeit des Vaters <u>treibt den Jungen zu äußerster Verzweiflung</u>
55. a <u>prerequisite/precondition</u> for taking pleasure in killing	55. eine <u>Voraussetzung/Vorbedingung</u> um am Töten Gefallen zu finden, ist ...
56. this is <u>essential</u> for the understanding of the whole story	56. das ist <u>wesentlich</u> für das Verständnis der ganzen Geschichte
57. by this <u>structural device</u> the main theme is <u>resumed</u>	57. durch dieses <u>strukturelle Mittel</u> wird das Hauptthema <u>wiederaufgenommen</u>
58. he leaves him alone <u>out of helplessness</u>	58. er lässt ihn allein aus Hilflosigkeit heraus
59. this helplessness is <u>revealed</u> again when he...	59. diese Hilflosigkeit <u>offenbart</u> sich wieder als...
60. this helplessness is <u>closely connected with</u> thoughtlessness <u>on the part of</u> the father	60. diese Hilflosigkeit <u>ist eng verbunden mit</u> Gedankenlosigkeit <u>von Seiten</u> des Vaters
61. he <u>makes light of</u> the boy's illness	61. er <u>nimmt die Krankheit des Jungen auf die leichte Schulter</u>
62. he does not <u>inquire after</u> his strange behaviour	62. er <u>erkundigt sich nicht nach</u> seinem seltsamen Verhalten
63. the <u>attendant circumstances</u>	63. die <u>Begleitumstände</u>
64. the <u>abyss between</u> man and his fellow-creatures is typical of human existence	64. die <u>Kluft zwischen</u> den Menschen und seinen Mitmenschen ist typisch für die menschliche Existenz

A 3

short story (B)

Hemingway

65. it <u>firstly</u> reveals the father's...	65. <u>erstens</u> offenbart es des Vaters...
66. the impossibility of <u>bridging</u> the gap between man and his <u>fellow-man</u>	66. die Unmöglichkeit, die Kluft zw. dem Menschen und seinem <u>Mitmenschen</u> zu <u>überbrücken</u>
67. it <u>consists</u> of very simple and <u>succinct</u> sentences	67. es <u>besteht</u> aus sehr einfachen und "kurz und bündigen" Sätzen
68. an <u>exchange of information</u> :	68. ein <u>Informationsaustausch</u>
69. <u>pretentious</u> (= demanding)	69. <u>anspruchsvoll</u> (Stil z.B.)
70. these typical <u>traits</u> are <u>undeniable</u>	70. diese typischen Züge sind <u>unverkennbar</u>
71. this scene <u>demands</u> a more complicated vocabulary	71. diese Szene <u>verlangt</u> ein kompliziertes Vokabular
72. the great <u>care</u> bestowed on the choice of words	72. die große <u>Sorgfalt</u> , (die) auf die Wahl der Wörter <u>verwandt</u> wurde
73. H. wanted <u>to do away with</u> the whole bulk of traditional rhetoric	73. H. wollte den ganzen „Schwall“ traditioneller Rhetorik <u>loswerden</u>
74. he purposely <u>renounces</u> any commentaries on...	74. er <u>verzichtet</u> absichtlich auf jegliche Kommentare (Anweisungen) über
75. he <u>exclusively employs</u> fixed formulas like "he said"	75. er <u>verwendet ausschließlich</u> feste Formeln wie "he said"
76. <u>on the whole</u> he aims at a purgation of style	76. <u>aufs Ganze</u> (gesehen) zielt er auf eine Reinigung des Stils
77. here the narrator <u>is participating</u> in the action	77. hier <u>nimmt</u> der Erzähler an der Handlung <u>teil</u>
78. he <u>confines himself</u> to presenting <u>mere</u> observations and suppositions <u>as far as</u> the boy is concerned	78. <u>Was</u> den Jungen betrifft, <u>beschränkt</u> er sich auf die Darbringung seiner Beobachtungen und Vermutungen.
79. an <u>omniscient</u> author would <u>portray</u> the boy's <u>sensations</u> and thoughts	79. ein <u>allwissender</u> Erzähler würde die <u>Empfindungen</u> und Gedanken des Jungen <u>schildern</u> (abmalen)
80. he can only offer <u>vague</u> suppositions	80. er kann nur <u>vage</u> Vermutungen anbieten
81. it would <u>make little sense</u> to have an <u>omniscient</u> narrator tell the story	81. es würde <u>wenig Sinn</u> machen, einen allwissenden Autor die Geschichte erzählen zu lassen
82. the reader will come across some <u>mystifying</u> passages	82. der Leser wird auf einige <u>verwirrende</u> Passagen stoßen
83. the context can only be understood if the story is <u>perused</u> several times	83. der Zusammenhang kann nur verstanden werden, wenn die Geschichte mehrere Male <u>sorgfältig gelesen</u> wird.
84. <u>perusal</u>	84. <u>sorgfältiges Durchlesen / Prüfen</u>
85. ...whereas the knowledge of the whole story further <u>elucidates</u> the meaning of the smaller sense-groups	85.wo <u>hingegen</u> die Kenntnis der gesamten Geschichte die Bedeutung der kleineren Sinn-Gruppen <u>erhellt</u> .
86. Hemingway was <u>unquestionably</u> the most <u>colourful</u> and most highly publicised writer of modern times.	86. Hemingway war <u>fraglos</u> der <u>auffallendste</u> und am meisten publizierte Schriftsteller der Moderne.
87. in a highly original prose style, these works <u>vividly portray</u> the <u>plight of modern man</u> caught in a world of pain, violence, fear, and death.	87. in einem höchst originellen Prosa-Stil <u>schildern</u> diese Werke <u>lebendig</u> die <u>missliche Lage</u> des modernen Menschen, der gefangen ist in einer Welt von Leid, Gewalt, Furcht und Tod.

A 4

4. Short Story/Hemingway

01. he was born and reared in a prosperous Chicago suburb	01. er wurde in einem wohlhabenden Chicagoer Vorort geboren und aufgezogen
02. he participated in sports like football	02. Er nahm an Sportarten wie Fußball teil
03. he tried to enter the army but was turned down	03. er versuchte in die Armee einzutreten aber wurde abgewiesen
04. they awarded him a Medal for valour	04. ihm wurde die Tapferkeitsmedaille zuerkannt
05. the remainder of the war	05. der Rest des Krieges
06. he remained unsettled for a time	06. er blieb einige Zeit aus dem Gleichgewicht geworfen
07. he joined the American expatriates	07. er schloss sich den im Ausland lebenden Amerikanern an
08. he came under the influence of...	08. er kam unter den Einfluss von...
09. this best seller established H's reputation as a writer	09. dieser Bestseller begründete H's (guten) Ruf als Schriftsteller
10. these Paris years ended on a sour note	10. diese Jahre in Paris endeten mit einem bitteren Ereignis
11. most of his work grew out of his own experiences	11. die meisten seiner Arbeiten erwuchsen aus seiner eigenen Erfahrung
12. before a writer can tell of any experience he must first undergo it himself	12. bevor ein Schriftsteller von einer Erfahrung erzählen kann muss er sie zunächst selbst durchmachen
13. the year 1954 was an especially memorable one for Hemingway	13. das Jahr 1954 war für Hemingway ein besonders Denkwürdiges
14. just after becoming airborne the plane crashed and caught fire	14. als das Flugzeug gerade in der Luft war stürzte es und fing Feuer
15. where he could secure proper medical attention (treatment)	15. ... wo er ordentliche medizinische Betreuung erlangen (sichern) konnte
16. even his amazing physical resiliency could not this time restore him to full health	16. selbst seine erstaunliche körperliche Widerstandskraft konnte ihn diesmal nicht zu voller Gesundheit zurück führen
17. the numerous injuries sustained over his lifetime left him both physically and mentally weakened	17. die zahlreichen, während seiner Lebzeit erlittenen Verletzungen hinterließen ihn körperlich und geistig geschwächt
18. Castro's anti-American stance	18. Castros antiamerikanische Haltung
19. at times he distrusted everybody, fearing even his most trusted friends were trying to trick him.	19. zuweilen misstraute er jedem und fürchtete, selbst seine Freunde, denen er am meisten traute, versuchten, ihn hereinzulegen
20. the most distinctive and characteristic feature of H's work	20. das auffallendste und charakteristischste Merkmal von H's Arbeit ist
21. the room was full of clutter	21. der Raum war voller Wirrwarr
22. a small, cluttered room	22. ein kleiner vollgestopfter Raum
23. he didn't want to clutter his mind with information	23. er wollte sein Hirn (Geist) nicht mit Informationen voll stopfen
24. sentences uncluttered with adjectives and adverbs	24. Sätze die nicht mit Adjektiven und Adverbien vollgestopft sind
25. his writing sometimes seems choppy	25. sein Schreibstil erscheint manchmal abgehackt
26. it achieves the effect he wanted	26. es erreicht/erzielt den Effekt den er wollte
27. crispness and clarity	27. Lebendigkeit (Knusprigkeit) und Klarheit
28. his hero oftentimes bears a marked resemblance to the author	28. sein Held hat oft auffallende Ähnlichkeit mit dem Autor
29. they have to make peace with this world	29. sie müssen ihren Frieden machen (schließen / Fertigwerden) mit dieser Welt

B1

Hemingway

- 1 This incident might have been the trigger for his novel
... the trigger to start writing
- 2 He had a disposition towards acts of violence
... towards drinking
- 3 To come to terms with his past through writing
- 4 a facade of indifference
- 5 a gift for music
... of making friends easily
- 6 He is married to his job
- 7 His work reflects the problems Hem had to face in his life
- 8 He reflects on / upon the implications of his decision
- 9 to have a try at something / at doing something
- 10 He made another try at reaching a settlement
- 11 They made no attempt to escape
- 12 He became cynical and schizophrenic
- 13 He became a cynic and a schizophrenic
- 14 Every word was distinct
- 15 I remember it very distinctly
- 16 He failed his family
- 17 My courage failed me
- 18 Words fail me
- 19 to open an old sore / to turn the knife in the wound
- 20 The heroes resemble the author
- 21 She closely resembles her sister
- 22 There are various ways of doing this
- 23 He appears a (to be) perfectly normal person
- 24 He appeared in court as a witness
- 25 I don't like your standing over me while I am cooking
- 26 Writing came first
- 27 He was mentally ill
- 28 You are perfectly capable of better work than this
- 29 I am perfectly capable of doing it myself
- 30 He was caught in a cleft stick / double bind
- 31 He fell between two stools
- 32 He believed in living life to the full
- 33 Hemingway's father was not able to hold his own against his wife

- 1 Der Vorfall mag der Auslöser für seinen Roman gewesen sein / dafür gewesen sein mit dem schreiben anzufangen
- 2 Er hatte einen Hang zu Gewalttätigkeiten
eine Neigung zum Trinken
- 3 Die Vergangenheit durch schreiben verarbeiten
- 4 Eine Fassade der Gleichgültigkeit
- 5 Einen musikalische Begabung
Eine Gabe leicht Freundschaften zu schließen
- 6 Er ist mit seiner Arbeit verheiratet
- 7 Sein Werk spiegelt die Probleme wider, die Hem. In seinem Leben begegneten
- 8 Er denkt über die Implikationen seiner Entscheidung nach
- 9 Etwas (mal) versuchen (mal tun)
- 10 Er unternahm einen weiteren Versuch, eine Einigung zu erreichen
- 11 Sie unternahmen keinen Versuch zu enkommen
- 12 Er wurde zynisch und schizophren
- 13 Er wurde ein Zyniker und ein Schizophrener
- 14 Jedes Wort war deutlich / genau
- 15 Ich erinnere mich sehr genau daran
- 16 Er vernachlässigte (versäumte) seine Familie
- 17 Es verließ mich mein Mut
- 18 Es fehlten mir die Worte
- 19 In einer alten Wunde wühlen
- 20 Die Helden ihneln dem Autor
- 21 Sie ist ihrer Schwester sehr ähnlich
- 22 Es gibt verschieden Wege dies zu tun
- 23 Er scheint ein völlig normaler Mensch zu sein
- 24 Er erschien als Zeuge vor Gericht
- 25 Ich mag es nicht, wenn du mir über die Schultern siehst
während ich kuche
- 26 Das Schreiben stand an erster Stelle
- 27 Er war psychisch krank
- 28 Du kunst bessere Arbeit leisten als das
- 29 Ich bin durchaus fähig, es allein zu schaffen
- 30 Er steckte in einer Zwickmühle
- 31 Er saß zwischen zwei Stühlen
- 32 ... das Leben in vollen Zügen genießen
- 33 Hemingways Vater war nicht in der Lage, sich gegen seine Frau zu behaupten

C4 *Alles nur ein Zufall*

Seinem Leben fehlt etwas



- 1 Something is lacking in his life
Es fehlt ihm (an) Vertrauen
- 2 He lacks ("l") confidence
Die Fahrt wurde wegen Mängeln abgesagt
- 3 The trip was cancelled through lack of interest
als er es sonst tat
- 4 In "our earlier than usual"
eine Stunde früher als gewöhnlich
- 5 He finished his job one hour earlier than he usually does
Er beendete seine Arbeit eine Stunde früher
- 6 He does not show proper respect for the old man
Er bringt dem alten Mann nicht den gebührenden Respekt entgegen
- 7 With all due respect...
Bei allem Respekt...
- 8 She made a very double-edged remark
Sie machte eine sehr doppeldeutige Bemerkung über meine Arbeit
- 9 That's the double-edged quality of life in a small town - security and boredom
Das ist die zwiespältige Qualität des Lebens in einer Kleinstadt - Sicherheit und Langeweile
- 10 I have mixed feelings about the changes
Ich sehe die Veränderungen Mit zwiespältigen Gefühlen
- 11 All the evidence suggests (that) he stole the money
Alle Beweise lassen darauf schließen (deutet an), dass er das Geld gestohlen hat
- 12 Are you suggesting that I'm lazy?
Willst du damit sagen, dass ich faul bin?
- 13 He's afraid to end up like the old man
Er hat Angst, dass es mit ihm einmal so endet wie mit dem alten Mann
- 14 If you go on like this you'll end up in prison
Wenn du so weitermachst, landest du noch im Gefängnis
- 15 He counts himself one of the unlucky ones
Er zählt sich zu den unglücklichen
- 16 I counted him among my closest friends
Ich zähle ihn zu meinen engsten Freunden
- 17 The media were probing into his past
Die Medien stocherten in seinem vergangenen rum
- 18 She looked away from his probing eyes
Sie wandte ihren Blick von seinen durchdringenden Augen
- 19 She felt the need to talk to someone
Sie verspürte das Bedürfnis, mit jemandem zu sprechen
- 20 He is totally immersed with these thoughts
Er ist völlig erfüllt von diesen Gedanken
- 21 To reject a proposal, an argument, an offer
Einen Vorschlag, ein Argument, ein Angebot zurückweisen
- 22 She feels rejected and useless
Sie fühlt sich abgelehnt und nutzlos
- 23 At the beginning and at the end of the story
Am Anfang und am Ende der Geschichte
- 24 The café is well-lit; it's a well-lit café
Das Café ist gut beleuchtet, es ist ein gut beleuchtetes Café
He is well-informed; a well-informed decision
((gut) bekannt, gut informiert)

6.2

1. He can hardly wait to go home /for it
2. a harmonious marriage
3. they worked harmoniously together
4. I couldn't sleep but kept tossing and turning in bed all night
5. He considers suicide as a/the last resort
6. He is married only for some little time
7. His only purpose in life is to become rich
8. Helping other lonely people gives his life a (sense of) purpose
9. His life seems to have lost all meaning
10. (im-)mature
11. He still has his life before (ahead of) him
12. This feature of the book would be enough to inhibit a lot of people from reading it
13. to inhibit progress/development
14. Boys are often more inhibited than girls about discussing their problems
15. She prevented his suicide
16. Nothing would prevent him from speaking out against injustice
17. It was a light, spacious apartment
18. He is in his mid-twenties
19. He is married to Rachel
20. Money isn't everything
21. His family means everything to him
22. His life was drawing to a close
23. The teacher's presence inhibited them from airing their problems
24. It annoys me when people.../ to see

1. Er kann es kaum erwarten/nach Hause zu gehen
2. eine harmonische Ehe
3. Sie arbeiten harmonisch miteinander
4. Ich konnte nicht schlafen, sondern habe mich die ganze Nacht im Bett herumgewälzt.
5. Er erwägt Selbstmord als letzten Ausweg
6. Er ist erst seit kurzem verheiratet
7. Sein einziger Lebenssinn bestand darin, reich zu werden
8. Anderen einsamen Menschen zu helfen, gab seinem Leben einen Sinn/Zweck
9. Sein Leben scheint jeglichen Sinn verloren zu haben
10. (un-)reif
11. Er hat sein Leben noch vor sich
12. Dieses Kennzeichen des Buches wäre schon genug, um eine Menge Leute davon abzuhalten, es zu lesen
13. den Fortschritt/die Entwicklung hemmen
14. Jungen sind oft gehemmter als Mädchen, über ihre Probleme zu diskutieren
15. Sie verhinderte seinen Selbstmord
16. Nichts konnte ihn davon abhalten, gegen das Unrecht zu sprechen
17. Es war ein helles, geräumiges Apartment
18. Er ist Mitte Zwanzig
19. Er ist mit Rachel verheiratet
20. Geld ist nicht alles
21. Seine Familie ist sein Ein und Alles
22. Sein Leben neigte sich dem Ende zu
23. Die Gegenwart des Lehrers hielt sie davon ab, ihre Probleme kundzutun
24. Es ärgert mich, wenn die Leute... / zu sehen, dass

C 3

1. He was beginning to be very annoyed with the old man about his delay/ for keeping him from going home.
2. He was annoyed that the old man kept him from going home.
3. It may be all right, but personally, I have my doubts (about...)
4. Frequenting the café at night has become something of a ritual.
5. His most outstanding feature is...
6. an outside observer
7. in a way he seems to be content.
8. He slumbled over a rock.
9. I stumbled across these nice poems.
10. He staggered home, drunk.
11. He showed little consideration for his needs.
12. His hurry doesn't justify sending the old man home.
13. You don't need to justify yourself to me.
14. To sum up, there are three main ways of tackling the problem.
15. He use(d) to smoke, but he gave it up.
16. He usually sleeps in the afternoon.
17. I am used to getting up early.
18. I'm (not) in the habit of watching TV all day long.
19. He thinks himself superior to the old man.
20. He rattles off his nihilistic version of the Lord's Prayer. (off)
21. the futility of war
22. He tries to evade the futility of his life.
23. I'm dissappointed in you and with myself, and at the result, and by the quality.

1. Er fing an, sich sehr über den alten Mann zu ärgern, wg. der Verzögerung/weil er ihn davon abhielt, nach Hause zu gehen.
2. Er ärgerte sich, dass der alte Mann ihn davon abhielt, nach Hause zu gehen.
3. Es mag ja alles in Ordnung sein, aber ich persönlich habe Zweifel (an...).
4. Der regelmäßige Besuch des Cafés ist für den alten Mann zu einer Art Ritual geworden.
5. Sein hervorstechendstes Merkmal ist...
6. ein Beobachter von außen...
7. in gewisser Weise scheint er zufrieden.
8. Er stolperte über einen Felsen.
9. Ich stieß zufällig auf diese schönen Gedichte.
10. Er torkeite betrunken nach Hause.
11. Er nahm wenig Rücksicht auf seine Bedürfnisse.
12. Seine Eile rechtfertigt (es) nicht, dass er den alten Mann nach Hause schickt.
13. Du musst dich vor mir nicht rechtfertigen.
14. Um es zusammenzufassen, es gibt drei „Möglichkeiten“, das Problem anzugehen.
15. Er pflegt(e) zu rauchen, aber er hat aufgehört.
16. Er pflegt nachmittags zu schlafen.
17. Ich bin daran gewöhnt, früh aufzustehen.
18. Ich pflege (nicht) den ganzen Tag fernzusehen.
19. Er hält sich für etwas Besseres als der alte Mann.
20. Er lehrt seine nihilistische Fassung des Vaterunser herunter
21. die Sinnlosigkeit des Krieges.
22. Er versucht der Sinnlosigkeit seines Lebens auszuweichen.
23. Ich bin enttäuscht von dir, und von mir selbst und von dem Ergebnis und von der Qualität.

C4 Hemingway

1. You can add the powder to the fluid, or, conversely, the fluid to the powder.
2. I actually believe that the converse of your last statement is true.
3. It might also have the converse effect on him.
4. It was a pleasure to converse with you.
5. Physically and mentally he was a total wreck.
6. He is self-opinionated
7. We can't do without your help.
8. He can't manage without his mobile.
9. He renounced his right to the throne [to state sth. (always officially / publicly)]
10. Of course I'm coming – I don't want to miss out on all the fun.
11. a slight mishap / a serious of mishaps
12. I managed to get home without further mishap.
13. They're of a similar / different age.
14. disillusioned by / with sb. / sth.
15. His only purpose in life is to serve in the café.
16. I shall concentrate on a few aspects only.
17. Power was largely concentrated in the hands of a small elite.
18. He believed in living life to the full.
19. He describes the boredom of his life.
20. Early historians depict him as a warlike hero.
21. The author portrays her as an overbearing, bossy wife.
22. The musical paints a vivid picture of the 19th-century society.
23. An old man walks unsteadily out of a café in a Spanish town at two o'clock, at night,
general time *manner direction place* *precise time*

1. Du kannst das Pulver der Flüssigkeit zufügen, oder umgekehrt, die Flüssigkeit dem Pulver.
2. Ich glaube tatsächlich, dass das Gegenteil deiner letzten Behauptung wahr ist.
3. Es könnte auch den gegenteiligen Effekt auf ihn haben.
4. Es war ein Vergnügen, mit Ihnen zu plaudern.
5. Körperlich und geistig war er ein völliges Wrack.
6. Er ist eingebildet / rechthaberisch.
7. Wir können auf deine Hilfe nicht verzichten.
8. Er kann auf sein Handy nicht verzichten.
9. Er verzichtet auf sein Thronrecht.
10. Natürlich komme ich – ich möchte doch den ganzen Spaß nicht verpassen.
11. ein kleines Missgeschick / eine Serie von Missgeschicken
12. Mir gelang es, ohne weitere Zwischenfälle nach Hause zu kommen.
13. Sie sind gleichen / verschiedenen Alters.
14. desillusioniert von etwas / jemandem
15. Sein einziger Lebenssinn / Zweck ist in dem Café zu bedienen.
16. Ich werde mich nur auf einige wenige Aspekte konzentrieren.
17. Die Macht war weitgehend in den Händen einer kleinen Elite konzentriert.
18. Er glaubte daran, das Leben in vollen Zügen zu genießen.
19. Er beschreibt die Langeweile seines Lebens.
20. Die frühen Historiker beschreiben / zeichnen ihn als einen kriegerischen Helden.
21. Der Autor schildert sie als eine anmaßende, herrische Ehefrau.
22. Das Musical malt ein lebendiges Bild der Gesellschaft des 19Jh.
23. Ein alter Mann geht um 2 Uhr nachts schwankend aus einem Café in einer spanischen Stadt.

C5 Hemingway

10

1. He went straight to bed.
2. He went home straightaway
3. The calm before the storm
(=> time/ situation)
4. I admire his calmness under pressure
(=> person)
5. He radiates calmness.
6. He is cool as cucumber.
7. I like the quiet of the early morning.
8. He lives in peace and quiet
9. This inner void seems to torment him
10. He has never suffered the torment of rejection
11. Stop tormenting that poor dog !
12. The rebels were captured and tortured.
13. He is in a state of permanent depression
14. At this stage of life people normally don't go to...
15. the sports stadium
16. Most teenagers go through a period of rebelling
17. I could tell by the look on her face that something terrible had happened
18. In the course of time ...
19. By the time we got there, everything was over
20. He'll be back by six o'clock
21. This school compares with the best in the country (doesn't compare with)
22. Don't bother!
23. I'm not bothered about what he thinks
24. Don't bother me !
25. Are you implying that I'm wrong
26. The project implies a lot of work
27. He was not implicated in the scandal
1. Er ging direkt ins Bett.
2. Er ging geradewegs nach Hause
3. die Ruhe vor dem Sturm
4. Ich bewundere seine Ruhe/ Gelassenheit unter Druck
5. Er strahlt Ruhe aus
6. Er hat die Ruhe weg.
7. Ich mag die Ruhe am (des) frühen Morgen.
8. Er lebt in Frieden und Ruhe
9. Seine innere Leere scheint ihn zu quälen.
10. Er hat nie die Qual der Ablehnung durchlitten
11. Hör auf den armen Hund zu quälen
12. Die Rebellen wurden gefangen und gefoltert.
13. Er ist in einem Stadium permanenter Depression
14. In dieser Lebensphase gehen die Leute normalerweise nicht zu....
15. . . / das Sportstadion
16. Die meisten Teenager gehen durch eine Phase der Rebellion
17. Ich konnte an dem Ausdruck auf ihrem Gesicht ablesen, dass etwas Schreckliches geschehen war.
18. Im Laufe der Zeit.
19. Zu der Zeit als wir ankamen, war alles vorbei
20. Er wird gegen 6 Uhr zurück sein.
21. Diese Schule hält einem Vergleich mit den besten (Schulen) des Landes stand/ nicht stand.
22. (soll ich dir helfen ?) - Bemüh' dich nicht.
23. Ich sorge mich nicht um das was er denkt.
24. Lass mich in Frieden!
25. Willst du (etwa) andeuten, dass ich falsch liege
26. Das Projekt bringt eine Menge Arbeit mit sich.
27. Er war in dem Skandal nicht mitverwickelt.

C6 Hemingway

1. When the right opportunity comes along
2. Your English has come along a lot recently.
3. The light takes the edge off the darkness.
4. His smile took the edge off her anger.
5. Doubts began to surface.
6. He surfaced again years later in London.
7. You can see by his outfit that he's a cowboy.
8. Characteristically, Helen paid for everyone.
9. He suffers from insomnia.
10. You are disrupting the lesson!
11. Am I disturbing you? (VN!)
12. a frequently asked question
13. the Lord's Prayer
14. the frequent use of the word "light"
15. cleanliness
16. to dispel fears and doubts
17. He thinks he can never get/realize his wishes
18. There was no/one else around.
19. It's a haven (of peace and tranquillity).
20. This place is truly a heaven on earth!
21. for this reason
22. He lives on his own.
23. It's not a computer in the conventional sense.
24. The frequent use of this word is rather conspicuous.
25. Her red hair made her rather conspicuous at school.
26. When it came to cleaning up afterwards, Anne was conspicuous by her absence.
27. It's just like her to clear off like that!
28. No, that's not like her at all.
1. Wenn sich die richtige Gelegenheit bietet
2. Dein Englisch hat sich in letzter Zeit enorm verbessert.
3. Das Licht milderte die Dunkelheit ab. (~ließ die Dunkelheit weniger schlimm erscheinen)
4. Sein Lächeln bestäigte ihren Zorn. (...nahm i-m Zorn d. Spitze)
5. Zweifel stiegen auf.
6. Er tauchte Jahre später wieder in London auf.
7. Du kannst an seiner Kleidung erkennen, dass er ein Cowboy ist.
8. Es war typisch Helen, dass sie für alle bezahlte.
9. Er leidet unter Schaflosigkeit.
10. Du störst den Unterricht!
11. Störe ich?
12. eine häufig gestellte Frage
13. das Vaterunser
14. die häufige Verwendung des Wortes „light“
15. Sauberkeit
16. Ängste und Zweifel vertreiben
17. Er denkt, er kann seine Träume nic erreichen.
18. Da war sonst niemand.
19. Es ist ein Zufluchtsort (e-e Oase d. Friedens u. d. Ruhe)
20. Dieser Ort ist wirklich der Himmel auf Erden.
21. aus diesem Grund
22. Er lebt alleine.
23. Es ist kein Computer im herkömmlichen Sinn.
24. Die häufige Verwendung dieses Wortes ist ziemlich auffallend.
25. Durch ihr rotes Haar fiel sie in der Schule ziemlich auf.
26. Als es nachher ums Aufräumen ging, glänzte Anne durch Abwesenheit
27. Das sieht ihr mal wieder ähnlich, so einfach abzuhauen.
28. Nein, das sieht ihr eigentlich gar nicht ähnlich.

C7

Short Story - Hemingway

1. to <u>lose</u>	1. verlieren
2. to <u>choose</u>	2. wählen
3. I can't <u>see</u> much <u>sense</u> in what they are doing	3. Ich kann nicht viel <u>Sinn</u> sehen in dem, was sie tun.
4. There is no <u>sense</u> in making people unhappy	4. Es hat keinen <u>Sinn</u> , die Menschen unglücklich zu machen.
5. <u>sooner or later</u>	5. früher oder später
6. He feels old and <u>useless</u>	6. Er fühlt sich alt und nutzlos
7. You are welcome <u>no matter how</u> old you are.	7. Du bist willkommen, <u>egal</u> wie alt du bist.
8. They <u>hope for</u> a sign from heaven	8. sie hoffen auf ein Zeichen vom Himmel
9. a <u>glimmer of hope</u>	9. ein Hoffnungsschimmer
10. The story/play/movie/novel is <u>set in</u> London in the 1960s.	10. Die Geschichte/das Spiel/der Film/der Roman spielt in London in den 60ern.
11. <u>As</u> I said before...	11. Wie ich zuvor sagte ...
12. You can see what the old man stands <u>for</u> .	12. Man kann sehen, <u>wofür</u> der alte Mann steht.
13. He became more <u>despairing</u> .	13. Er wurde noch <u>verzweifelter</u> .
14. She looked at the world with a <u>detachment and serenity</u> that very few people have	14. Sie betrachtete die Welt mit einer inneren <u>Freiheit und Gelassenheit</u> , die sehr wenige Leute haben.
15. He is <u>nevertheless full of dignity</u> .	15. Er ist <u>trotzdem</u> voller Würde.
16. He <u>recites</u> the Lord's Prayer.	16. Er sagt das Vaterunser <u>auf</u> .
17. You are <u>distorting my arguments</u>	17. Du <u>verdrehst</u> meine Argumente.
18. In his stories Hemingway <u>draws heavily</u> on his personal experiences.	18. In seinen Geschichten <u>greift</u> Hemingway stark auf seine persönlichen Erfahrungen <u>zurück</u> .
19. I'll have to <u>draw on</u> my savings.	19. Ich werde auf meine Ersparnisse <u>zurückgreifen</u> müssen
20. He <u>outlived his wife by</u> 3 years	20. Er überlebte seine Frau um 3 Jahre.
21. She had <u>unknowingly</u> broken the rules.	21. Sie hatte <u>unwissend</u> die Regeln gebrochen.
22. <u>All in all</u> it was a fine day	22. <u>Insgesamt</u> war es ein feiner Tag
23. an <u>attempted</u> suicide	23. ein <u>versuchter</u> Selbstmord
24. He was <u>saved from</u> dying by his nice.	24. Er wurde <u>von</u> seiner Nichte <u>vorm</u> Tode bewahrt/ <u>gerettet</u> .
25. it <u>contains</u> / it consists of	25. es <u>beinhaltet</u> / es <u>besteht aus</u>

C 8

Hemingway – Short stories

1. It doesn't <u>fit into</u> any category.	1. Er passt <u>in</u> keine Kategorie.
2. He doesn't have any confidence in anything.	2. Er hat <u>in nichts</u> Vertrauen.
3. He <u>seeks/ takes/ finds</u> refuge in alcoholism.	3. Er sucht/ nimmt/ findet Zuflucht im Alkoholismus.
4. to speak <u>in</u> a harsh/ friendly tone	4. Er spricht <u>in</u> einem <u>harschen/ freundlichen</u> Ton.
5. a <u>drunken</u> sailor (not: <i>drunk</i>)	5. ein <u>betrunkener</u> Seemann
6. to be/ get <u>drunk</u> (<u>on</u> vodka)	6. betrunken sein/ werden (von Wodka)
7. <u>at the age of</u> 80	7. <u>im</u> Alter von 80
8. He presents <u>three different characters</u> . <u>Each</u> character is <u>at</u> a different age.	8. Er zeigt <u>drei verschiedene Personen</u> . <u>Jede</u> Person ist <u>in</u> einem anderen Alter.
9. frustrated <u>with</u> life	9. frustriert <u>vom</u> Leben
10. Sometimes I <u>despair of</u> you, <u>of</u> having to correct all these mistakes.	10. Manchmal verzweifle ich <u>an</u> euch, <u>daran</u> , all diese Fehler verbessern zu müssen.
11. to talk about <u>everything under the sun</u>	11. über <u>Gott und die Welt</u> reden
12. the love <u>of</u> God <u>for</u> men	12. die <u>Liebe Gottes zu</u> den Menschen
13. His attitude to the world <u>at large/ to society at large</u>	13. seine Einstellung zur Welt/ zur Gesellschaft <u>insgesamt</u>
14. <u>characters</u> (→ stories)	14. Personen (z. B. in einer <u>Geschichte</u>)
15. generally: people	15. allgemein: Menschen
16. <u>person</u> = human being as an individual	16. der <u>Einzelmensch</u> (als Individuum)
17. What is she like as a <u>person</u> ?	17. Wie ist sie als <u>Mensch</u> ?
18. She's a fascinating <u>person</u> .	18. Sie ist ein <u>faszinierender Mensch</u> .
19. She's just the <u>person</u> we need for the job.	19. Sie ist genau die <u>Person</u> , die wir brauchen.
20. He doesn't want to <u>be reminded of</u> death.	20. Er will nicht <u>an den Tod erinnert</u> werden.
21. It's <u>in a way typical of</u> Hemingway.	21. In gewisser Weise ist es typisch <u>für</u> H.
22. His stories are <u>taken straight from life</u> .	22. Seine Geschichten sind <u>direkt aus dem Leben</u> gegriffen.
23. I <u>didn't mean</u> to be rude.	23. Es war nicht meine Absicht, grob zu sein.
24. I <u>think</u> you should go now.	24. Ich <u>meine</u> , du solltest jetzt gehen.

L9

Hemingway

Tabelle1

1) A call for help	1) Ein Ruf <u>nach Hilfe</u>
2) To be annoyed with sb.	2) Über jmd. verärgert sein
3) You can drink <u>as much as you want</u>	3) Du kannst <u>soviel trinken, wie du willst</u>
4) He explains to him why the old man is sitting <u>by himself</u> [adv. of manner] in the café [place] <u>all night</u> . [time]	4) Er <u>erklärt ihm</u> , warum der alte Mann die ganze Nacht alleine im Café sitzt.
5) He was bursting <u>with</u> impatience/ vitality	5) Er <u>platzt vor</u> Ungeduld/Vitalität
6) It might lead us into a completely different direction.	6) Es könnte uns in eine <u>völlig andere</u> Richtung führen.
7) He <u>digresses</u> from the main theme	7) Er <u>schweift vom</u> Hauptthema <u>ab</u>
8) After several <u>digressions</u> he finally got to the point.	8) Nach einigen <u>Abschweifungen</u> kam er schließlich zum Thema.
9) The loss <u>hit(s)</u> him hard	9) Der Verlust <u>traf/trifft</u> ihn hart
10) A cruel disaster <u>will strike</u> them (they will be <u>struck by</u> ...)	10) Ein grausames Unheil wird sie <u>treffen</u>
11) A crisis, several crises	11) Eine Krise, einige Krisen
12) The hotel <u>fell far short of</u> our expectations.	12) Das Hotel <u>traf bei weitem nicht</u> unsere Erwartungen.
13) The café <u>falls short of</u> the utopian ideal	13) Das Café <u>entspricht nicht dem</u> utopischen Ideal
14) The difference between the <u>two</u>	14) Der Unterschied zwischen den beiden
15) It <u>makes me think about...</u>	15) Es <u>lässt mich darüber nachdenken...</u>
16) He <u>leaves</u> many questions <u>undecided/open</u>	16) Er <u>lässt</u> viele Fragen <u>offen</u>
17) To handle a <u>crisis</u>	17) Eine Krise <u>bewältigen</u>
18) To <u>treat</u> sb. <u>badly/well</u>	18) Jmd. schlecht/gut <u>behandeln</u>
19) He went into the café <u>in search of</u> sth. to drink	19) Er ging in das Café <u>in der Suche nach</u> etwas zu trinken
20) That <u>varies from</u> person to person / case to case	20) Das ist <u>individuell verschieden</u>
21) A man in his <u>middle twenties</u>	21) Ein <u>Mittzwanziger</u>
22) He is <u>on the point of</u> death	22) Er ist <u>dem Tode nah</u>
23) To discuss a topic	23) Über ein Thema <u>diskutieren</u>
24) He has <u>retained</u> his self-esteem and dignity	24) Er hat sich seine Selbstachtung und Würde <u>bewahrt</u>
25) He is <u>under stress and in a hurry</u> .	25) Er ist <u>unter Stress und in Eile</u> .

D 1

Hemingway

1. They <u>came over from America</u> after the war.	1. Nach dem Krieg <u>kamen</u> sie von Amerika <u>herüber</u> .
2. I don't know <u>what came over me</u> .	2. Ich weiß nicht, was über mich kam.
3. He couldn't <u>overcome</u> his fears.	3. Er konnte seine Ängste nicht <u>überwinden</u> .
4. He is trying <u>to come to terms with</u> the difficult situation.	4. Er versucht, mit der schwierigen Situation <u>fertig zu werden</u> .
5. That <u>leaves me cold</u> .	5. Das <u>lässt</u> mich <u>kalt</u> .
6. He talked <u>gently</u> .	6. Er redete <u>freundlich</u> .
7. A <u>gentle breeze</u> .	7. eine <u>sanfte</u> Brise.
8. the soap is <u>gentle on</u> the skin	8. die Seife ist <u>hautfreundlich</u> .
9. It's the first time for him to see <u>how a baby is born</u> .	9. Es ist das erste mal für ihn, dass er sieht, <u>wie ein Baby geboren wird</u> .
10. He's written a lot of good material that has never <u>seen the light of day</u> .	10. Er hat eine Menge gutes Material geschrieben, das nie <u>veröffentlicht wurde / bekannt wurde</u> .
11. He was present <u>at the birth</u> .	11. Er <u>war bei</u> der Geburt <u>mit dabei</u> .
12. To <u>be in labour</u> .	12. In <u>den Wehen liegen</u> .
13. She <u>went in labour</u> early.	13. Sie <u>bekam ihre Wehen früh</u> .
14. He kept <u>cool</u> .	14. Er blieb <u>ruhig</u> .
15. He was completely <u>dumbfounded</u> .	15. Er war völlig <u>verblüfft / sprachlos</u> .
16. <u>Overprotective parents</u> .	16. <u>Überbesorgte Eltern</u> .
17. They are completely <u>at a loss</u> .	17. Sie kannten sich überhaupt nicht mehr aus (<u>völlig verlegen / hilflos</u>)
18. He behaves as if it was an <u>everyday occurance</u> .	18. Er verhält sich, als ob es eine <u>Alltäglichkeit wäre</u> .
19. It's a <u>somewhat unusual story</u> .	19. Es ist eine <u>nicht alltägliche Geschichte</u> .
20. <u>At first glance....but on second thoughts</u>	20. Auf den ersten Blick.... <u>aber wenn ich es mir recht überlege</u> .
21. He shows him <u>what has to be done</u> .	21. Er zeigt ihm, <u>was zu tun ist</u> .
22. He couldn't <u>prevent</u> his suicide.	22. Er konnte seinen Selbstmord nicht <u>verhindern</u> .
23. Money isn't <u>everything</u> .	23. Geld ist nicht <u>alles</u> .
24. He can <u>hardly wait</u> to go home.	24. Er <u>kann es kaum erwarten</u> , nach Hause zu gehen.
25. His life seems to have <u>lost all meaning</u> .	25. Sein Leben scheint <u>jeden Sinn verloren</u> zu haben.
26. It's a <u>harmonious</u> relationship.	26. Es ist eine <u>harmonische</u> Beziehung.

D 2

Hemingway

1. Er kann nicht aufzuhören	1. Ein Kind gespielt ("Vater")
2. Er kann nicht aufzuhören	2. Ein Kind aufzuhören ("Mutter")
3. Er kann nicht aufzuhören	3. Ein Kind spielt mit dem Vater
4. Er kann nicht aufzuhören	4. Ein Kind spielt mit dem Vater
5. Er kann nicht aufzuhören	5. Er weiß nicht was im Schrank
6. Er kann nicht aufzuhören	6. Ein Kind spielt mit dem Vater
7. Er kann nicht aufzuhören	7. Ein Kind spielt mit dem Vater
8. Er kann nicht aufzuhören	8. Ein Kind spielt mit dem Vater
9. Er kann nicht aufzuhören	9. Ein Kind spielt mit dem Vater
10. Er kann nicht aufzuhören	10. Ein Kind spielt mit dem Vater
11. Er kann nicht aufzuhören	11. Es hat eine symbolische Bedeutung
12. Er kann nicht aufzuhören	12. Es kann symbolisch verstanden werden
13. Er kann nicht aufzuhören	13. Das Kind spielt seine Kugeln nach
14. Er kann nicht aufzuhören	14. Das Kind spielt seine Kugeln nach
15. Er kann nicht aufzuhören	15. Er spielt auf der Schmiede
16. Er kann nicht aufzuhören	16. Er beschreibt sich an die Mutter
17. Er kann nicht aufzuhören	17. Er spielt auf der Schmiede
18. Er kann nicht aufzuhören	18. Er spielt auf der Schmiede
19. Er kann nicht aufzuhören	19. Er spielt auf der Schmiede
20. Er kann nicht aufzuhören	20. Er spielt auf der Schmiede
21. Er kann nicht aufzuhören	21. Er spielt auf der Schmiede
22. Er kann nicht aufzuhören	22. Er spielt auf der Schmiede
23. Er kann nicht aufzuhören	23. Er spielt auf der Schmiede
	Nennen

D 3

Hemingway

1. He tries to <u>arouse his son's interest in medicine.</u>	Er versucht das <u>Interesse seines Sohnes an Medizin zu erwecken.</u>
2. He wants to protect him from the <u>cruelties of life.</u>	Er möchte ihn vor den Grausamkeiten des Lebens schützen.
3. <u>After all</u> , he is her father.	<u>Immerhin</u> ist er sein Vater.
4. <u>Afterwards</u> he felt <u>awkward.</u>	<u>Nachher</u> fühlte er sich <u>unbeholfen</u> .
5. ... <u>as can be seen</u> in line 10	... wie in Zeile 10 zu erkennen ist.
6. As we can <u>learn/gather/conclude</u> from...	Wie wir aus ... <u>erfahren/entnehmen/schließen</u> können...
7. She is <u>going to have</u> a baby.	Sie <u>bekommt</u> ein Kind
8. She's <u>expecting</u> a baby.	Sie <u>erwartet</u> ein Kind.
9. This boy is a <u>bother.</u>	Dieser Junge ist eine <u>Plage</u> .
10. Why did I <u>go to (all) the bother</u> of cooking? And now nobody comes.	Warum <u>mache ich mir all die Mühe</u> mit dem Kochen? Und nun kommt niemand.
11. Sorry to <u>bother</u> you.	Entschuldigung dass/wenn ich dich störe.
12. I don't know why you <u>bother about/with</u> that crowd.	Ich verstehe nicht warum du dich mit denen abgibst.
13. "Shall I wait?" – "No, don't bother "	Soll ich warten? – Nein, mach dir keine Mühe.
14. It <u>bothers</u> me to think of her alone in the house.	Der Gedanke, dass sie ganz alleine zu Hause ist, <u>lässt mir keine Ruhe</u> .
15. That sprained ankle <u>is still bothering</u> me.	Dieser verstauchte Knöchel <u>macht mir immer noch zu schaffen</u> .
16. I'm not <u>bothered</u> about what he thinks.	Es ist mir egal, was er denkt.
17. He couldn't <u>even be bothered</u> to say hello.	Er hielt es nicht für nötig (hatte keine Lust) Hallo zu sagen.
18. He is <u>tensed up</u> ./He is a very <u>tense</u> person.	Er ist <u>angespannt</u> .
19. The atmosphere was getting more and more <u>tense</u> .	Die Atmosphäre wurde immer <u>spannungsgeladener</u> .
20. a <u>routine job/task/check</u>	Ein(e) Routine-Arbeit/-Aufgabe/-Check
21. Things soon returned to <u>normal</u> .	Bald wurde wieder alles <u>normal</u> .
22. That was a <u>bad blow</u> for him.	Das war ein <u>harter Schlag</u> für ihn
23. a <u>slap in the face</u>	Ein <u>Schlag</u> ins Gesicht
24. His job <u>involves</u> a great deal of travelling.	Seine Arbeit <u>bringt</u> eine Menge Reisen mit sich.
25. His job <u>involves seeing</u> a lot of misery.	Seine Arbeit <u>bringt es mit sich, dass er jede Menge Unheil sieht</u> .
26. The whole situation is <u>simply too much for him</u> .	Er ist von der ganzen Situation <u>einfach überfordert</u> .
27. He was <u>shocked of/by</u> the Indian's suicide	Er war <u>schockiert</u> über den Selbstmord des Indianers.

D4

Hemingway

1. To <u>repress</u> a feeling (anger)	1. ein <u>Gefühl</u> (Zorn) <u>unterdrücken</u>
2. to <u>suppress</u> a rebellion/ an emotion(anger, smile...)	2. eine Rebellion/ Emotion (Zorn, Lachen) <u>unterdrücken</u>
3. to <u>oppress</u> somebody	3. jd. <u>unterdrücken</u>
4. he was <u>under her thumb</u>	4. er stand <u>unter ihrer Fuchtel</u>
5. <u>purposeful</u> work	5. <u>sinnvolle</u> Arbeit
6. <u>purposeless</u> destruction	6. <u>sinnlose</u> Zerstörung
7. a <u>similarity</u> between A and B	7. eine Ähnlichkeit zw. A und B
8. they <u>bear</u> a striking <u>similarity</u> to Hem. himself	8. Sie haben eine verblüffende Ähnlichkeit mit Hem. selbst
9. To be quite <u>frank</u>	9. Um ganz ehrlich zu sein
10. <u>bravery</u>	10. Tapferkeit
11. relationship <u>with</u> sb./ to sth.	11. Beziehung zu jd./ zu etw.
12. a <u>permanent</u> damage	12. ein bleibender Schaden
13. <u>perpetual</u> interruptions	13. ständige Unterbrechungen
14. to <u>pursue</u> a <u>goal</u> / aim/ an objective/ a matter	14. ein(e) Ziel (-Vorstellung)/ Sache <u>verfolgen</u>
15. it was all done <u>in pursuance of</u> his duties	15. es wurde alles in der <u>Ausübung</u> seiner Pflichten getan
16. the film <u>awakened</u> terrible memories	16. Der Film <u>weckte</u> schreckliche Erinnerungen
17. mentally <u>unstable</u>	17. labil
18. his father's <u>suicide</u>	18. der Selbstmord <u>seines</u> Vaters
19. it plays a <u>major</u> role in his literature	19. es spielt eine <u>große</u> Rolle in seiner Literatur
20. Your essay is well <u>below par</u>	20. Dein Essay ist weit <u>unter dem</u> Erwartungshorizont
21. I don't think your essay <u>is up to par</u>	21. Ich glaube nicht, dass dein Aufsatz so gut wie sonst ist
22. there was a <u>sense of release</u> after the exam	22. Nach der Prüfung kam eine <u>Stimmung der Erleichterung</u>
23. the <u>release</u> of the hostages	23. die <u>Freilassung</u> der Geiseln
24. The film <u>goes on general release</u> next week	24. Der Film kommt nächste Woche überall in die Kinos

Hemingway D 5

1. As a kind of <u>understatement</u> , he <u>plays down</u> the difficulty of the case thereby indirectly <u>making great play of his competence</u> .	1. Als eine Art <u>Understatement</u> spielt er die Schwierigkeit des Falles <u>herunter</u> , wodurch er sich indirekt mit seiner Kompetenz wichtig macht.
2. She <u>makes great play of her ignorance</u> .	2. Sie <u>kokettiert mit ihrem Unwissen</u> (sich interessant machen).
3. He was <u>at a loss</u> (~ for words) (~for what do next)	3. Er war <u>ratlos</u> (wusste nicht, was er sagen) (wusste nicht mehr ein noch aus)
4. Things will get easier <u>as times goes by</u> .	4. <u>Mit der Zeit</u> werden die Dinge einfacher.
5. If past experiences <u>are anything to go by</u> , Germany will lose the match against Italy. (written Thursday, 4 th July 2006; 17.45- but/and ☺ the final score indeed was Germany:0 Italy:2	5. <u>Wenn man nach vergangenen Erfahrungen geht</u> , wird Deutschland gegen Italien verlieren
6. Don't <u>overstretch yourself</u> .	6. Übernimm/ Überfordere dich nicht.
7. He's financially <u>overstretched</u> .	7. Er hat sich finanziell übernommen.
8. He means <u>well</u> , but he may sound a bit rude at times.	8. Er <u>meint es gut</u> , aber zuweilen kann er <u>ein wenig unhöflich</u> klingen.
9. I'm sure he didn't <u>mean any harm</u> .	9. Ich bin sicher, er <u>meint es nicht böse</u> .
10. There goes the telephone. I'll answer it, shall I? (spontaneous decision)	10. Das Telefon klingelt. <u>Ich geh dran, ja?</u> (spontaner Entschluss)
11. In the following I'm going to interpret the story... (expressing <u>intention</u>)	11. In folgendem <u>werde ich</u> die Geschichte interpretieren...
12. A <u>bee</u> is a <u>being</u> and <u>being a being</u> a <u>bee</u> lives.	12. Eine Biene ist ein Wesen, und da es <u>ein Wesen</u> ist, lebt eine Biene.
13. He is <u>complacent</u> / he speaks <u>complacently</u> .	13. Er ist <u>selbstgefällig</u> / er spricht auf eine <u>selbstgefällige Art</u> .
14. He (doesn't) keep(s) work and private life separate.	14. Er <u>trennt</u> (nicht) das Private vom Geschäftlichen.
15. He answered/nodded <u>absently</u> , his attention <u>absorbed by</u> the screen/sth.else.	15. Er antwortete/nickte (<u>geistes-</u>) <u>abwesend</u> , (denn) seine Aufmerksamkeit wurde <u>durch</u> den Bildschirm/ etw. anderes <u>in Beschlag genommen</u> .
16. Please be <u>prompt</u> ./ They arrived <u>promptly</u> .	16. Bitte sei <u>pünktlich</u> . Sie kamen <u>pünktlich</u> an.
17. The meeting will start at ten o'clock <u>prompt</u> .	17. Das Treffen wird <u>Punkt 10 Uhr</u> anfangen.
18. Never again would she listen to the <u>promptings of her heart</u> .	18. Nie wieder würde sie auf die <u>Stimme</u> (Eingebung) des Herzens hören.
19. When they arrive, <u>prompt action</u> is required.	19. Als sie ankommen, ist <u>unverzügliches Handeln</u> erforderlich.
20. He gives them some <u>instructions</u> on how to <u>act</u> .	20. Er gibt ihnen einige <u>Handlungsanweisungen</u> .
21. The story <u>has a familiar ring to it</u> .	21. Die Geschichte <u>kommt mir bekannt vor</u> .
22. He is <u>dazed / in a daze</u> .	22. Er ist <u>benommen</u> .
23. a brand new father	23. ein frisch gebäckener Vater
24. the <u>newborn baby's father</u>	24. der Vater des Neugeborenen

Hemingway D6

English	German
1. <u>newfangled ideas</u> about children's education	1. <u>neumodische</u> Ideen über Kindererziehung
2. the <u>newlyweds/ the newlywed couple</u>	2. die <u>Frischvermählten/ das frischverheiratete Paar</u>
3. a newborn baby <u>has come into the world</u>	3. ein Neugeborenes <u>erblickt das Licht der Welt</u>
4. to feel safe	4. sich <u>sicher</u> (geborgen) fühlen
5. He tries to <u>reassure him</u> that dying isn't hard.	5. Er versucht ihn zu beruhigen (indem er sagt): Sterben sei nicht hart.
6. to move into <u>charted territory</u>	6. in <u>unbekannte Gefilde aufbrechen</u>
7. it creates an <u>uncanny atmosphere</u>	7. es erzeugt eine <u>unheimliche/ merkwürdige Atmosphäre</u>
8. I had an <u>uncunning feeling</u> I was being watched.	8. Ich hatte ein <u>merkwürdig- unheimliches Gefühl</u> , beobachtet zu werden
9. They <u>go by boat</u> .	9. Sie fahren <u>mit dem Boot</u> .
10. I <u>congratulated her on passing</u> the exam.	10. Ich habe ihr <u>zu</u> der bestandenen Prüfung gratuliert.
11. <u>on their way back home</u>	11. auf ihrem Nachhauseweg
12. He tries to behave as if he <u>was</u> an adult.	12. Er versucht, sich wie ein Erwachsener zu verhalten. (als wäre er...)
13. <u>In comparison with</u> the first paragraph the second is much...	13. <u>Im Vergleich zu</u> dem ersten Absatz ist der zweite viel...
14. He is too <u>distressed</u> and confused to answer their questions.	14. Er ist zu <u>erschüttert</u> und konfus, um ihre Fragen zu beantworten.
15. a <u>distressed leather jacket</u>	15. eine <u>auf alt gemachte Lederjacke</u>
16. She was <u>scared of going out</u> alone/ ~of death	16. Sie hatte <u>Angst, alleine auszugehen/ ~vor dem Tod</u>
17. It was a really <u>scary</u> moment.	17. Es war ein wirklich <u>unheimlicher/ beängstigender Augenblick</u>
18. a <u>scary movie</u>	18. ein <u>gruseliger</u> Film
19. She <u>was delivered of</u> a healthy boy.	19. Sie wurde von einem gesunden Jungen entbunden.
20. The baby is <u>delivered by Caesarian section</u> .	20. Das Kind <u>kommt durch Kaiserschnitt auf die Welt</u> .
21. The Lord's prayer: "... and <u>deliver us from evil</u> ."	21. Das Vaterunser: "... und erlöse uns von dem Übel."
22. He had a good job, plenty of money and he <u>was enjoying his life in the fast lane</u> .	22. Er hatte einen guten Job, viel Geld und lebte auf vollen Touren. (>Überholspur)
23. They went <u>out of earshot</u> (so/as not to be <u>overheard</u>).	23. Sie gingen außer Hörweite (damit man sie nicht belauschen konnte).
24. As he was standing <u>within earshot</u> he could <u>overhear</u> their conversation.	24. Da er in Hörweite stand, konnte er Ihre Unterhaltung mit anhören.
25. Sarah was <u>eavesdropping on</u> them/ <u>on</u> their conversation.	25. Sarah <u>belauschte sie/ belauschte Ihre Unterhaltung</u>
26. He tries <u>to infect</u> his son with his enthusiasm (for his work/ job/ music...).	26. Er versuchte seinen Sohn mit seinem Enthusiasmus (für seine Arbeit/ Musik...) anzustecken.
27. He <u>reproaches himself for not being able to help him</u> .	27. Er macht sich <u>Vorwürfe</u> , dass er ihm nicht helfen kann.
28. <u>mothers-to-be</u>	28. werdende Mütter